

TOMA DE REFUGIO EN LAS TRES JOYAS

Esta novena lección va a ser la última antes del descanso del verano, y por eso, en vez de empezar con el mandala y tener que dejarlo a medias, vamos a ver una oración general de refugio en las Tres Joyas. Después del verano empezaremos con el ofrecimiento corto del mandala.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

དཀོན (KÖN)	Adjetivo: escaso, raro.
མཆོག (CH'OG)	Adjetivo: supremos, sublime.
གསུམ (SUM)	Número: tres.
ལ (LA)	Preposición: en, a, para.
སྐྱབས (KYAB)	Sustantivo: refugio.
སུ (SU)	Preposición literaria: en, a, para.
མཆིའོ (CH'IO)	Verbo: verbo “ir, venir” (མཆི་བ) junto con la partícula de “punto final o aparte” (འོ)
.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

raros-sublimes-tres-en-refugio-a-voy.

Explicación:

En esta frase tenemos una expresión técnica, “los tres raros y sublimes”, que habitualmente se traduce como “las tres joyas”. En tibetano expresa claramente a que se refiere una joya, es algo raro (escaso, difícil de conseguir) y sublime (algo de gran valor). Son el Buda, el Dharma y la Sangha. A ellos tres vamos a

buscar refugio. En castellano lo solemos traducir como “tomo refugio”, pero literalmente dice “voy (en busca de) refugio”.

Tenemos la preposición “ལ” y su contraparte literaria “སྤྱི”. Son la misma, pero la segunda se usa casi exclusivamente en textos literarios y raramente en el idioma oral. También tenemos una partícula gramatical que indica la idea de punto final o aparte.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Voy a por refugio en los tres Raros y Sublimes.

Y la versión con la que estamos más familiarizados:

Tomo refugio en las Tres Joyas.

Después del verano comenzaremos a ver el ofrecimiento del mandala corto, conocido como “el mandala de los siete montones”.